GT 17: Educación en lenguas y nuevos escenarios: interculturalidad, virtualidad, internacionalización

¿Es importante la existencia de una formación docente de portugués en Uruguay?

Edilson Teixeira

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar

Consejo de Formación en Educación, ANEP

edilson.uy@interbraslinguas.com

1. Presentación

En el marco del seminario «Sujetos / lenguas en espacios de integración» de la Maestría en Ciencias Humanas opción «Lenguaje, Cultura y Sociedad» y del objeto que vengo recortando para una investigación mayor, surge el interés de analizar los sentidos que proyectan los estudiantes, futuros docentes de portugués de la Administración Nacional de Educación Pública (ANEP), sobre la enseñanza del portugués en Uruguay con referencia a la integración regional. Esto se movilizará a partir de una serie de enunciados[1] formada por las respuestas que ellos dan a las preguntas: *¿Es importante la existencia de una formación docente de portugués en Uruguay? ¿Por qué?* Se tratará de comprender las representaciones que se materializan en esos enunciados, pensando en el espacio[2] uruguayo de enunciación del portugués y en las relaciones internacionales.

2. Dispositivo teórico

Este estudio está basado en el Análisis del Discurso (AD), que se inició con Pêcheux en Francia y ha sido ampliamente desarrollado por varios autores en Brasil. Orlandi (1996) considera esta línea de AD como una disciplina de *entremeio*, que no se caracteriza como positivista, sino que

[1] En el apartado 4 se presentará la serie y las condiciones de producción.

[2] Este espacio no se delimitará a partir del mapa del Uruguay, ya que el espacio de enunciación no está dado, es algo que un sujeto construye y recorta. Para Guimarães (2002:18) los espacios de enunciación son «espacios de funcionamiento de lenguas, que dividen, re-dividen, se mezclan, deshacen y transforman por una disputa incesante. Son espacios habitados por sujetos divididos por sus derechos al decir y a los modos de decir». Los sujetos están constituidos por este espacio y enuncian a partir de la inscripción en una posición ideológica.

articula saberes del campo de la lingüística saussuriana, del materialismo marxista y del psicoanálisis freudiano[3].

Este abordaje tiene en cuenta un sujeto de naturaleza inconsciente, la lengua en su condición material y en su relación con la exterioridad, es decir, con las determinaciones históricas de los procesos de significación. Para pensar la exterioridad, es necesario comprender las relaciones entre las formaciones discursivas (FD). Pêcheux (1971) concibe las FD como elementos constitutivos de las formaciones ideológicas (FI), que se relacionan con la producción de los discursos (Haroche; Henry; Pêcheux, 2007 [1971]). Así el discurso nunca es universal o individual, siempre es particular en la medida en que es producido en el interior de las FD particulares que se inscriben en el interior de las FI que también son particulares. El discurso es definido como un fenómeno constituido no solo por elementos lingüísticos, sino por elementos extralingüísticos. Entran en juego aquí las nociones de materialismo histórico y de ideología. El discurso no sería ni universal, como la lengua, ni singular/individual, como el habla, sino un nivel intermedio.

Este AD privilegia la interdisciplinariedad, expone una nueva noción de lengua y cuestiona la noción de hombre a través de la de sujeto. Presenta la noción de lengua como base material en que se dan los procesos discursivos, como la forma material del discurso, y de texto como la unidad de significación y lugar de materialización del discurso.

Al desplazar la noción de lengua como sistema abstracto, este AD pasa a considerar la relación del lenguaje con la exterioridad «reflexionando sobre la manera cómo el lenguaje está materializado en la ideología y cómo la ideología se manifiesta en la lengua» (Orlandi 2005:16). Al desplazar la noción de hombre hacia la de sujeto, esta teoría hace comprenderlo en su relación constitutiva con el lenguaje, en su dimensión no empírica, como sujeto descentrado, que funciona por el inconsciente y por la ideología (*Ídem*). Al delimitar el discurso como su objeto, este es «lugar en que se puede observar esa relación entre lengua e ideología, comprendiéndose cómo la lengua produce sentidos por/para los sujetos» (*Ibídem*: 17).

El discurso es un lugar fuera del sujeto y de la lengua en la cual el sujeto se inscribe, por ser social, ideológicamente marcado e históricamente producido que se transforma siempre. En este sentido, según Pêcheux (1997), la memoria discursiva restablece los implícitos ante un texto que surge como acontecimiento de una lectura. No obstante, la regularización discursiva de lo implícito es susceptible al desgaste ante los nuevos acontecimientos, puesto que la memoria tiende a absorber el acontecimiento.

[3] Los fundamentos del psicoanálisis permiten ver los procesos de representación del referente textual, socialmente construido por interacciones discursivas y por un sujeto fragmentado. Al enunciar su discurso, siempre está remitiéndose a lo ya dicho, a otros discursos (Orlandi 1983). Los fundamentos del materialismo histórico explican situaciones en las que el sujeto es miembro de una sociedad estratificada por clases sociales, donde asume diferentes papeles.

3. Integración regional y enseñanza del portugués

3.1. Integración regional

La globalización e integración regional desequilibraron el espacio de las lenguas nacionales en un doble movimiento, de introducción de las lenguas de los otros y de expansión de las lenguas propias (Narvaja de Arnoux 2010). Así, la enseñanza de determinadas lenguas es una instancia en las políticas lingüísticas de los Estados. En nuestro contexto, el MERCOSUR supone la necesidad de incorporar el aprendizaje del portugués para afianzar y consolidar la integración regional.

La integración regional para asegurar el dinamismo económico plantea la estabilización política, por eso es necesario construir una identidad colectiva que posibilite varias formas de participación, en lo que el aprendizaje de la lengua del otro cumple una función decisiva, no solo porque permite ampliar las redes comunicativas sino también por el juego de resonancias culturales al que cada lengua está asociada (Narvaja de Arnoux 2010).

En la configuración política e ideológica de la identidad regional, el papel de las lenguas se vuelve relevante por su influencia en la construcción de subjetividades según Nothstein et al. (2010). Para estos autores, el portugués no debe concebirse como lengua franca, es decir, como lengua vehicular adoptada para un entendimiento puntual y pragmático entre los interlocutores. Desde esta perspectiva, no se vería favorecida la construcción de una ciudadanía latinoamericana que trascienda las fronteras de los estados. El modo de concebir la enseñanza de una lengua resulta central cuando incide en el acercamiento al otro y en el reconocimiento de uno mismo. Así, la imagen que los hablantes uruguayos tienen sobre el portugués como una lengua fácil, por lo que no parece necesario estudiarla, puede cambiar.

Hamel (2003) reconoce que dentro de las políticas referidas hay acuerdos que incluyen programas de armonización entre los sistemas educativos, campañas para una actitud favorable a la integración y la enseñanza de las lenguas oficiales; sin embargo, faltan recursos y el ritmo es lento en la implementación. La voluntad de los gobiernos para lograr una verdadera integración cultural es cuestionada, puesto que priman las dinámicas económicas y existen muchas resistencias a la integración por las reticencias históricas frente a los vecinos, con orientación a una seudo integración regional.

En sus estudios, Barrios demuestra cómo, a pesar de que el discurso oficial tradicional del Uruguay ha minimizado la diversidad lingüística, el portugués en la educación es un tema molesto para las autoridades que temen la crisis de una identidad nacional. Ahora las lenguas cumplen nuevas funciones para la integración. Las conceptualizaciones y redefiniciones son importantes como instrumentos y referentes ideológicos en los debates sobre políticas lingüísticas y educativas (Barrios 1996).

3.2. Enseñanza pública del portugués en Uruguay

En la educación primaria, la inclusión del portugués y el respeto por las variedades lingüísticas de las escuelas fronterizas constituye un reconocimiento del portugués como lengua local, en oposición a la imagen de país monolingüe y homogéneo. En el año 2003, en el Programa de Educación Bilingüe comenzó una experiencia de inmersión dual español-portugués, en el 2006 se inició la enseñanza de L2 por contenidos curriculares y en el 2009, Uruguay se sumó a una propuesta del Sector Educativo del Mercosur, extendida a todos los países de frontera con Brasil, que consiste en convertir escuelas de frontera en Escuelas Interculturales Bilingües[4] (Brovetto, Geymonat y Brian 2007).

En la enseñanza secundaria, el portugués se viene implementado en tres contextos: en los Centros de Lenguas Extranjeras (CLE) desde 1996 se ofrece en todo el país para los estudiantes de ciclo básico, a partir del 2010 se brinda para los estudiantes que provienen de bachillerato, liceos de extra edad y Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU); en algunos liceos que implementaron el Plan 2003 se enseñaba en quinto y sexto año dentro del Bachillerato de Lenguas; y en UTU existe el portugués como materia complementaria en muchas de sus carreras técnicas.

En lo que respecta a los CLE y UTU, con un único modelo curricular y evaluativo para todo el país, el aprendizaje del portugués tiene diversos impactos, considerando que en la frontera no es tan pertinente enseñar desde una didáctica de las LE, sino más bien como una L1 y/o L2. En la frontera, una misma clase tiene estudiantes con diferentes niveles de dominio del portugués estándar y uso de las variedades locales. Dado que el portugués está incluido en la educación primaria en la frontera, con el pasar del tiempo, se tendrán que subdividir las modalidades de enseñaza en los CLE y UTU para adecuarse al contexto sociolingüístico de los estudiantes.

En este ámbito de educación pública, a pesar de la enseñanza de portugués en la enseñanza primaria y secundaria, no existía la correspondiente formación docente hasta su implementación en el año 2009. La carrera atiende a las *Recomendaciones referidas a la formación docente para segundas lenguas y lenguas extranjeras* y *Formación docente para la enseñanza del portugués* de la Comisión de Políticas Lingüísticas en la Educación Pública (CPLEP[5] 2007:90-104). Los planteos para la enseñanza del portugués en primaria y secundaria llevaron a reconocer la urgencia de la implementación de la formación de profesores para remediar el vacío dentro del propio sistema.

---

[4] Los tres programas en funcionamiento promueven el uso del portugués en ámbitos formales, para la educación, en su variedad estándar. Las escuelas del área que no están incorporadas a ninguna de estas propuestas igualmente han cambiado su relación con el portugués, ya que no está prohibido o limitado a los intercambios informales del recreo. Hoy los niños que entran a la escuela hablando solamente o principalmente portugués no sufren las críticas de antes ni están destinados al fracaso por no manejarse en español. El cambio es muy grande y positivo, aunque aún haya muchos problemas por resolver en el ámbito educativo (formación de docentes para los nuevos programas, elaboración de material didáctico adecuado en portugués, etc.). La pregunta final es ¿se puede notar ya una mejora en la convivencia entre las lenguas? (Brovetto, Geymonat y Brian 2007)

[5] Comisión de Políticas Lingüísticas en la Educación Pública de la ANEP. Disponible en: http://www.anep.edu.uy/anepdatosportal/0000000362.pdf (12/09/2013)

En función de lo dicho sobre la situación de frontera, la CPLEP (2007:103) recomienda atender las diferencias geográficas y sociales; y se expresan algunas características necesarias para la formación de docentes de frontera, en general, y para docentes de portugués en frontera, en particular. Los profesores podrán actuar en primaria y secundaria enseñando portugués L2 o LE, según la lengua materna de los estudiantes. Por lo ya observado, quizás se deba enseñar portugués como L1 en el caso de algunos estudiantes o grupos.

En el documento del Profesorado de Portugués[6] del Consejo de Formación en Educación (CFE), como elemento fundamental para avanzar en una planificación lingüística más efectiva en este ámbito y poder completar el ciclo de enseñanza dentro de la ANEP, se reconoce la incorporación sistemática del portugués en la educación pública y se atiende a las resoluciones según los documentos de la CPLEP. Además de las asignaturas de ciencias de la educación de formación general, las didácticas específicas, las materias de descripción y reflexión lingüística; en el plan curricular se presentan cursos como *Sociolingüística del Portugués y Portugués del Uruguay*, *Contextos Educativos de Enseñanza de Portugués I* y *II* en tercero y cuarto años. En los programas se pretende que el estudiante se desempeñe de forma consciente como docente de portugués en los diversos ámbitos educativos y en los diferentes subsistemas.

A partir de las recomendaciones de la CPLEP se empieza a implementar la enseñanza del portugués como lengua obligatoria en la educación pública[7]. En la medida en que el portugués sea lengua obligatoria, es necesario un número mayor de docentes[8]. Sin embargo, antes de la CPLEP ya se enseñaba en primaria y secundaria atendiendo a los requerimientos del MERCOSUR y a la situación fronteriza.

4. Presentación de la serie

En el año 2009 se aplicó un cuestionario[9] por correo electrónico a todos los estudiantes de formación docente de portugués del Uruguay, durante el primer semestre de la carrera de la

---

[6] Disponible en: http://www.cfe.edu.uy/images/stories/pdfs/planes_programas/profesorado/plan_2008/portugues/disenio_curriculo.pdf (09/09/13)

[7] Es relevante reconocer el aumento de instituciones particulares, institutos de idiomas y colegios que vienen incorporando la enseñanza del portugués. Como consecuencia de ello, está aumentando la presencia de hablantes de portugués más allá de los espacios y tiempos de la educación pública nacional.

[8] En el mes de noviembre de 2012 han egresado los primeros profesores de portugués del Uruguay, con formación profesional específica (por el momento son 2 de Montevideo y 11 de Rivera). Según consta en el plan curricular, estos profesores fueron formados con un perfil flexible, abordando los aspectos sociolingüísticos nacionales para desempeñarse según el contexto del portugués.

[9] El cuestionario es anónimo y consta de nueve preguntas, algunas se dividen en a) y b), de modalidad cerrada, múltiple y abierta. En general, se estructura en seis partes: I- Algunos datos personales; II- Motivos de la carrera (1a, 1b, 2a, 2b); III- Pasado de la formación personal (3a, 3b, 4a, 4b, 5a); IV- Opinión sobre el portugués (5b, 6a, 6b); V- Proyección profesional (7a, 7b, 8a, 8b, 9a) y VI- Opinión sobre la formación docente de portugués (9b). Los datos del cuestionario no han sido analizados hasta el momento, esta es la primera instancia de trabajo que permitirá avanzar en un estudio más amplio. Disponible en Anexos.

ANEP. Para la serie de este estudio se toman los enunciados de los primeros 15[10] sujetos de cada región que responden a las preguntas *¿Es importante la existencia de una formación docente de portugués en Uruguay? Sí ( ) No ( ) Otro ( ) ¿Por qué?*

La comunidad cuestionada está constituida por los estudiantes de la primera generación. Son 30 del Centro Regional de Profesores del Norte (CERP), región norte, y 30 del Instituto de Profesores Artigas (IPA), región sur. Todos ellos conforman un grupo marcado por la heterogeneidad. Muchos son docentes de enseñanza primaria y secundaria con competencia avanzada en portugués, personas con formación universitaria en diferentes áreas, personas que vivieron y completaron estudios superiores en Brasil. A estos se agregan algunos estudiantes de otros cursos docentes y jóvenes que han terminado recientemente la educación secundaria.

5. Análisis de las secuencias discursivas[11]

A pesar de que la pregunta principal se refiere a la formación docente en lo material del enunciado, surgen respuestas que apuntan a varios aspectos del sujeto, la lengua y su contexto. Todos respondieron *Sí*, esto muestra un cierto convencimiento que reproduce el discurso actual de las autoridades de la educación uruguaya[12], lo que funciona como un preconstruido[13].

---

[10] Los enunciados aparecen como *1.n.* ó *1.s.* según corresponda a sujetos de la región norte o sur. Disponible en Anexos.

[11] Este análisis no será exhaustivo, sino más bien un primer acercamiento a algunos conceptos y procedimientos del Análisis del Discurso de línea francesa. Esta serie de enunciados podrá ser la base para otros estudios más amplios.

[12] Entre los años 2006-2008 ocurrieron el Debate Educativo y el Congreso Nacional de Educación, y se crearon la Comisión de Políticas Lingüísticas en la Educación Pública (CPLEP) y la Ley General de Educación (LGE), en este orden. Desde el punto de vista político-lingüístico, el artículo más interesante de la ley es el referido a la educación lingüística: «La educación lingüística tendrá como propósito el desarrollo de las competencias comunicativas de las personas, el dominio de la lengua escrita, el respeto de las variedades lingüísticas, la reflexión sobre la lengua, la consideración de las diferentes lenguas maternas existentes en el país (español del Uruguay, portugués del Uruguay, lengua de señas uruguaya) y la formación plurilingüe a través de la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras» (Cap. VII «Líneas transversales», Artículo 42, inciso 5) Disponible en: http://www.leyeducacion.mec.gub.uy/art_042.html (26/08/2013). En un trabajo sobre las leyes de educación en Uruguay, Behares y Brovetto (2009, en Barrios 2011) señalan que este artículo surge, en gran medida, de los principios rectores del informe de la CPLEP. Mientras que en la Ley de Educación de 1877 se establecía específicamente cuál debía ser la lengua de la educación (Art. 38, «En todas las escuelas públicas la enseñanza se dará en el idioma nacional», entendiendo por «idioma nacional» el español), en la Ley de 2008 no hay ningún señalamiento al respecto. La situación actual del portugués en Uruguay responde a las nuevas políticas lingüísticas y discursos públicos que hacen referencia a la diversidad y a la globalización. Sin embargo, todavía emergen rasgos de purismo y nacionalismo en documentos oficiales, por más que parezcan muy diferentes a la política lingüística tradicional. Esto ha sido ampliamente analizado en trabajos como los de Barrios (1996, 2006, 2007, 2008, 2011).

[13] Pêcheux (1988, en Zoppi-Fontana y Celada 2008) define preconstruido como una discrepancia a través de la cual un elemento irrumpe en el enunciado como si hubiese sido pensado antes en otro lugar; designa el efectos por el cual para todos los individuos se presenta evidente el sentido de lo que oyen y dicen, leen o escriben, de lo que quieren decir y de lo que se les quiere decir.

Para sistematizar el análisis, se agruparán las respuestas al *¿Por qué?* según los sentidos similares. En muchos enunciados no se expresa el significante destacado, pero se hace referencia mediante diversas formas de paráfrasis o polisemia, por ejemplo *integración* y *relaciones*[14].

5.1. Integración

En los enunciados surgen algunas resonancias discursivas que circunscriben al Uruguay dependiente de los vecinos, con significantes como *influenciado*, *integración* y *relaciones*. En ellos puede interpretarse que hay una representación positiva sobre el Brasil y una jerarquización del portugués para estar a la par de la realidad regional.

1.n. Uruguay, aún[15] *siendo un país autónomo es* influenciado *por los países que lo rodean. Es* imprescindible *que se actualice y sea abierto a cambios de ese aspecto.*

El significante *aún* posee un sentido adversativo, que desde un gesto de interpretación se lo puede tomar como indicio de una contradicción histórica. Se percibe un preconstruido purista hacia el Estado uruguayo, al considerar *imprescindible* la actualización mediante la enseñanza de portugués. Así, se lo ve como un país atrasado y cerrado, parece que Uruguay tiene la obligación de tomar lo que viene de los demás, aquí el estatus que se le atribuye es de *influenciado* y no de influyente.

14.n. Pues si hacemos parte del Mercosur debemos *saber hablar portugués y conocer esa* cultura *para propiciar una* verdadera integración, también *significa posibilidades* laborales *que abarcan el* turismo *y el* comercio *entre otros. Ni que hablar, sobre lo importante que debe ser el tener incorporado el portugués en los programas de* educación *para aquellos departamentos en que son* frontera *con Brasil.*

Entre estas palabras emerge la obligación de saber portugués para la *verdadera integración*, desde una ideología deóntica, indicando que ello no es posible sin hacer lo que hace el otro. Además de reconocerse la dimensión cultural, *comercio, turismo* y *laboral* son sentidos que permiten ampliar los espacios de enunciación de portugués, en los que Uruguay también se amplía mediante dicho proceso de integración, desde una visión instrumental y vehicular de la lengua.

El *Mercosur* es el sentido que prepondera, exteriorizando las ideologías dominantes que promueven la integración regional como forzosa hoy día, y entra en relaciones de sentido con referencias comerciales y laborales[16].

---

[14] De todos los significantes que se presentan en el cuadro del anexo, se tomaron solamente los directamente relacionados al objetivo principal de este estudio.

[15] El subrayado en todos los enunciados de la serie es mío, la intención es indicar las palabras más relevantes para orientar el análisis.

[16] Esta noción es bastante reciente frente a la memoria discursiva donde el aspecto cultural era lo que interesaba más para estudiar portugués. Actualmente, a diferencia de lo que se refleja en un estudio de Masello (2008), hay una

11.s. Porque es el Portugués *que* necesitaremos *todos en Sudamérica para relacionarnos* de aquí en más *a medida que se consolidan las* relaciones *entre países (*MERCOSUR*).*

Se proyecta esta lengua como instrumento de integración en nuestra América y se enuncia el sintagma *el Portugués* mediante un artículo determinado y con mayúscula, como haciendo referencia a la variedad estándar y negando las variedades locales.

Este enunciado se materializa en futuro, *necesitaremos*, pareciera dejar de lado las relaciones históricas. Por tratarse de un sujeto del sur, por no mantener un contacto diario con el portugués, pareciera tener una imagen alejada de esa realidad, dado que ello es un presente para las fronteras. Además, ese futuro es un presente en la historia e indica una confrontación entre actualidad y memoria.

3.n. Porque cada vez *tenemos* más *contacto con el portugués. Es un* idioma *que cada vez más* se está haciendo conocer *tanto a nivel* cultural *como* comercial*, en el Uruguay. Surge una necesidad de formar docentes.*

La necesidad de la formación docente y enseñanza del portugués se fundamentan por las relaciones comerciales[17]. El sintagma *cada vez más* expresa el sentido de la expansión de esta lengua en nuestro país[18]. Se manifiesta una visión de la lengua como producto manipulable por las políticas y planificaciones lingüísticas de alcance internacional para afianzar vínculos económicos, por esa razón surge la expresión *se está haciendo conocer*.

5.2. Frontera

En las relaciones de sentidos movilizados por estos sujetos la enseñanza del portugués surge como imprescindible para el contexto de frontera. Emergen los sentidos de *mezcla* y de *identidad* que permiten cuestionar si el *portuñol*[19] une o separa, si es un obstáculo para la integración[20]. En general, los sujetos están tomados por un preconstruido, por un discurso purista que apunta a lo

transformación de sentidos. En un estudio hecho con estudiantes universitarios sobre los motivos para aprender portugués se percibe que, por un lado, no es una lengua de prestigio que signifique un ascenso social o un requisito para conseguir trabajo. Por otro lado, se alude a aspectos culturales como la música, pero no son los que más inciden en tal elección. Incluso puede decirse que muchas veces lo cultural y lo social van de la mano de lo afectivo, ya que en líneas generales el uruguayo manifiesta empatía hacia Brasil.

[17] En la configuración política e ideológica de la identidad regional, el papel de las lenguas se torna relevante por su influencia en la construcción de subjetividades según Nothstein et al. (2010). Para ellos, el portugués no debe concebirse como lengua franca, es decir, como lengua vehicular adoptada para un entendimiento puntual y pragmático entre los interlocutores. Desde esta perspectiva instrumental, no se vería favorecida la construcción de una ciudadanía latinoamericana que trascienda las fronteras de los estados. El modo de concebir la enseñanza de una lengua resulta central cuando incide en el acercamiento hacia el otro y el reconocimiento de él. Así, la imagen que los hablantes uruguayos tengan sobre el portugués como una lengua fácil, por lo que no parece necesario estudiarla, puede cambiar.

[18] Ello contradice las políticas lingüísticas tradicionales del Uruguay que apuntaron a eliminar el portugués del territorio nacional, con fuertes campañas de fortalecimiento del español y de rechazo del portugués. Así se analiza en los estudios de Barrios (1996, 2006, 2008, 2009 y 2011) y Behares (1984).

correcto o incorrecto, así se expresa en *4.n.* y *6.n.*, se enuncia *portuñol* para significar la necesidad de la formación docente, con la finalidad de terminar con esa *mezcla*.

6.n. Sí, es muy importante, principalmente en la zona de frontera*, por la* mezcla de idiomas*, y el* uso incorrecto *de los mismos. Es necesario aprender y utilizar este* nuevo idioma *para minimizar los* problemas *de confusión y hablar correctamente* ambos idiomas.

Se representa la frontera con la *mezcla de idiomas*, como un hecho *incorrecto* que perjudica y no como una modalidad más del lenguaje en las interacciones sociales. Este sujeto que habita la frontera emite un preconstruido purista, al enunciar como *nuevo idioma* lo que hace parte de su contexto personal desde su existencia, por el hecho de que ahora está institucionalizado. Esta representación surge porque antes el portugués no tenía estatus para ser objeto de estudio, dadas las tradicionales políticas lingüísticas de nuestro país.

9.n. Si consideramos la realidad lingüística del Uruguay principalmente en la región de frontera *veremos la* necesidad *de contemplar esta* identidad.

La frontera surge como *identidad*. No se ve el portugués como un problema, sino que es una lengua en la cual se inscriben sujetos uruguayos con sus FD y FI. A diferencia de *6.n.*, hay sentidos de *necesidad* y de aceptación del sujeto/lengua en un espacio de integración.

12.n. En un país con una extensa frontera *con Brasil y donde se habla una* variedad *del portugués desde* tiempos muy remotos *conocer la lengua* estándar *(portugués) es una necesidad imperiosa e impostergable.*

A pesar de reconocerse la historia y las variedades lingüísticas, al reclamarse la implementación de la enseñanza del portugués en su variedad estándar como algo urgente, con el sintagma *es una necesidad imperiosa e impostergable*, se manifiesta una ideología purista. Este reconocimiento de la *variedad del portugués* y la exigencia de la *lengua estándar* pueden verse como una contradicción.

*4.n. La existencia del «*Portuñol*», DPU ó PDU (o como lo quieran denominar) en varias regiones de nuestro país, es una realidad, la cual no se puede «ignorar» y hace parte de la vida de muchos uruguayos (como* lengua madre*) lo cual requiere un* mayor estudio *para romper con las* discriminaciones lingüísticas.

[19] Para Guimarães (2002) una lengua, es dividida de modo que es una y es diferente de eso. Esta división se trata de la relación de los hablantes con la lengua. De este modo, las variedades lingüísticas son formas representativas de estas divisiones.

[20] Celada presenta la frontera como (des)continuidad en la memoria discursiva. En este sentido, ve que en Brasil el portugués reterritorializa el español, por las relaciones de continuidad/descontinuidad que se traman entre esas lenguas (Celada 2002), a la vez que el español, al ser reterritorializado, desterritorializa el portugués. Se podría pensar que en Uruguay ocurrirían las mismas relaciones, en las cuales el portugués sería reterritorializado.

Al enunciarse *discriminación* se reconoce la variedad lingüística más allá del significante que la denomina y la relación que se establece con el sujeto. Esto permite ver cómo el sujeto de una lengua es percibido socialmente, este puede ocupar un estatus alto o bajo en función del prestigio que tenga su variedad. Tal *discriminación* atenta contra los derechos humanos y lingüísticos[21]. Este sujeto reivindica dicha variedad como *lengua madre* y cree que la formación docente promovería un conocimiento sociolingüístico que llevaría a la reflexión y aceptación de la diversidad, es decir, a un cambio de sentidos en los preconstruidos y en la memoria discursiva.

5.3. Portugués

En las secuencias discursivas que forman la serie no aparece el sintagma *portugués lengua extranjera*[22], ni siquiera los sujetos de la región sur lo emiten. Son los del norte que expresan *idioma*, *portugués* y *portugués estándar*. Hay una sola referencia realizada por un sujeto del sur, pero como *segunda lengua,* algo considerado como propio de las fronteras.

7.n. POR SUPUESTO!!! Porque en Uruguay se habla muchísimo *el* Portugués*. Porque nuestro* origen *Español-Portugués. Y hablamos* ambas lenguas *de forma diversa.*

Hay un preconstruido de la heterogeneidad de la lengua y de los orígenes del español relacionado al portugués, surge el sustrato del portugués en el territorio uruguayo. Con *por supuesto* y *muchísimo* se asevera un bilingüismo extendiendo esa realidad a todo el país. Este discurso se opone a otros como los materializados en *6.n.* y *3.n.*

10.n. Porque existe la necesidad de practicar el portugués estándar *a causa de la gran comunicación que se establece con el* Brasil.

Se representa el *portugués estándar* como medio de comunicación con Brasil, con una visión instrumental de la lengua, sin reconocer sus múltiples resonancias como las culturales. Se emite *practicar*, como algo ajeno, en vez de *usar,* como algo propio. Se percibe la estigmatización de la variedad de la frontera al preferir la *estándar*.

10.s. Por todo lo dicho antes y porque creo que en esta región *va a ser cada vez más importante el* buen manejo *del portugués como* segunda lengua.

---

[21] En este sentido, cabe tener en consideración que «Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados por esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opción política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición» (art. 2 Declaración Universal de los Derechos Humanos 1948). Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948). Disponible en: http://www.cinu.mx/onu/documentos/declaracion-universal-de-los-d/ y http://www2.ohchr.org/spanish/law/minorias.htm (10/09/2013)

[22] El estatus del portugués se ha transformado en nuestra sociedad, se lo ha reconocido como lengua materna de algunos ciudadanos uruguayos y se lo ha incorporado en el sistema educativo para fomentar su aprendizaje y uso. Para una mejor conceptualización de la relación que tienen los sujetos con la lengua se sugiere la lectura del texto «Relação Sujeito/Língua(s) – Materna, nacional, estrangeira» (Payer, M. O. y M. T. Celada 2011).

Hay una imagen de necesidad del *buen manejo* del portugués, lo que reproduce una ideología purista y revela el implícito de un mal manejo, que puede hacer referencia a las variedades o a la competencia comunicativa del portugués que tienen los docentes y usuarios uruguayos. Este sujeto, aun siendo del sur no ve esta lengua como extranjera, sino que le da el estatus de *segunda lengua*, lo que expresa un acercamiento mayor.

6. Consideraciones finales

La enseñanza del portugués en los países hispanos y del español en Brasil es una forma de concebir este espacio como más sudamericano y de alcanzar la integración regional. Como expresa Guimarães (2002), cada lengua tiene una legitimidad diferente dependiendo del espacio de enunciación, en la representación de los sujetos en cuestión el portugués está emergiendo cada vez más con un sentido comercial.

Los ideales de la integración han causado una nueva serie de sentidos que derrocan los sentidos anteriores, es decir, hay un cambio en la memoria discursiva, con luchas de preconstruidos. Los sujetos están divididos entre las series de sentidos antiguos y los nuevos. Hay un pasado de negación en estos sujetos, pero esta memoria se está transformando al movilizar sus preconstruidos frente a los nuevos lugares discursivos.

Los sujetos que habitan el sur del territorio uruguayo no hacen referencia al *portuñol*, al *portugués estándar* ni a la *lengua extranjera*, solo un caso alude al portugués como *lengua segunda*, ellos más bien apuntan a la formación docente. Los preconstruidos expresados desde el sur se diferencian de los del norte, quizás por las fuertes campañas nacionalistas del pasado a favor del español como única lengua de prestigio y legitimación oficial, desde una ideología del monolingüismo. Ello ha ofuscado el reconocimiento del portugués como lengua materna de muchos uruguayos, haciendo con que el resto del país vea la realidad del norte como algo muy alejado. Algo que puede considerarse como absurdo en un país de muy cortas distancias geográficas.

Mediante los procesos de descripción y análisis sobre estos asuntos los preconstruidos podrán modificarse a lo largo de la formación docente y estos sujetos podrán localizarse en otros discursos. Los sujetos que manifiestan un purismo sin reflexión teórica pasarán por un proceso de disciplina intelectual que les facilitará cuestionar lo que es de sentido común.

A partir de las movilizaciones realizadas se abre la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los nuevos sentidos del portugués en Uruguay a partir de la presencia de una comunidad de docentes con formación específica para la enseñanza de portugués?

7. Referencias bibliográficas

Barrios, G. (1996) «Planificación lingüística e integración regional: el Uruguay y la zona de frontera». En: A. Menine Trindade y L. E. Behares (orgs.). *Fronteiras, Educação, Integração*. Santa María: Pallotti. 83-110.

Barrios, G. (2008) «Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y *portuñol* fronterizos». En: D. Da Hora y R. Marques de Lucena (orgs.) (2008) *Política Lingüística na América Latina*. João Pessoa: Idéia/Editora Universitária. 79-103.

Barrios, G. (2011) «El tratamiento de la diversidad lingüística en la educación uruguaya (2006-2008)». Letras (UFSM): 42, 2011/1. Número temático: E. Sturza y M.T. Celada (orgs.) «Políticas lingüísticas: espaços, questões e agendas».

Behares, L. (1984) *Planificación lingüística y educación en la frontera uruguaya con Brasil*. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño.

Brovetto, C., J. Geymonat y N. Brian (2007) *Portugués del Uruguay y educación bilingüe*. Montevideo: ANEP – CEP.

Celada, M. T. (2002) *Uma língua singularmente estrangeira. O espanhol para o brasileiro*. Tese de doutorado. Campinas: Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Estudos da Linguagem.

Guimarães, E. (2002) «Enunciação e acontecimento». En: *Semântica do acontecimento*. Campinas: Pontes. 11-31.

Hamel, R.E. (2003) «Regional blocs as a barrier against English hegemony? The language políticas lingüísticasicy of Mercosur in South America». En: J. Maurais y M. Morris (eds.) *Languages in a globalising world*. Cambridge University Press. 111-142.

Haroche, C.; Henry, P.; Pêcheux, M. (2007 [1971]) «A Semântica e o corte saussuriano: língua, linguagem, discurso». En: Baronas, R. L. *Análise do Discurso: apontamentos para uma história da noção-conceito de formação discursiva*. São Carlos: Pedro & João Editores. 13-32.

Masello, L. (org.) (2008) *Portugués lengua segunda y extranjera en Uruguay*: Actas del Primeiro Encontro de Professores de Português Língua Estrangeira do Uruguai. Montevideo: Departamento de Publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Udelar.

Narvaja de Arnox (2010) «Representaciones socilinguisticas y construcciones d eidentidades en el Mercosur». En: Celada, M. T., A. Fanjul y S. Nothstein (coords.) *Lenguas en un espacio de integración. Acontecimientos, acciones, representaciones*. Buenos Aires: Biblos. 17-38.

Nothstein et al. (2010) «¿Qué significa enseñar una lengua extranjera para la integración regional? Representaciones del portugués en el material didáctico de la escuela media argentina». En: Celada, M. T., A. Fanjul y S. Nothstein (coords.) *Lenguas en un espacio de integración. Acontecimientos, acciones, representaciones.* Buenos Aires: Biblos. 145-164.

Orlandi, E. P. (1996) *A linguagem e seu funcionamento. As formas do discurso*. 4ª. Ed. Campinas: Pontes.

Orlandi, E. P (1983) *A Linguagem e seu Funcionamento*. São paulo: Brasiliense.

Orlandi, E. P. (2005) *Análise de Discurso. Princípios e Procedimentos.* 6ª Ed. Campinas: Pontes.

Payer, M. O. y M. T. Celada (2011) «Relação Sujeito/Língua(s) – Materna, nacional, estrangeira» En: Silveira, E. da. As bordas da linguagem. Uberlândia: EDUFU. 67-94.

Pêcheux, M. (1997) *O discurso – estrutura ou acontecimento*. Campinas: Pontes.

Pêcheux, M. (1997) *O papel da memória in Papel da memória*. Campinas: Pontes.

Zoppi-Fontana, M. y Celada, M.T. (2008) «Sujetos desplazados, lenguas en movimiento: identificación y resistencia en procesos de integración regional». En: *Signo & Seña*, 20. 159-181.

8. Anexos

8.1. Cuestionario para estudiantes de formación docente de portugués de la ANEP

Sexo: M ( ) F ( )
Edad:
Ciudad de procedencia:
Institución de formación:
1.a) ¿Estaba esperando la formación docente de portugués en la educación pública?
Sí ( ) No ( )
1.b) ¿Cuántos años de espera?
2.a) ¿Por qué motivos ha elegido la docencia de portugués?
Personales ( ) Profesionales ( ) Laborales ( ) Otros ( )
2.b) Explique sus motivos.
3.a) ¿Qué estudios básicos de portugués ha realizado en Uruguay? Indique cursos e instituciones.
3.b) ¿Qué estudios de portugués ha realizado en el exterior? Indique ciudad, cursos e instituciones.
4.a) ¿Posee alguna formación de nivel superior?
Completa ( ) Incompleta ( ) No ( )
4.b) Especifique la institución y el título obtenido.
Universitaria ( ) Docente ( ) Otra ( )
5.a) ¿Qué variedad de portugués ha estudiado? ¿Por qué?
Brasileña ( ) Europea ( ) Otra ( )
5.b) ¿Qué variedad de portugués prefiere estudiar y enseñar? ¿Por qué?
Brasileña ( ) Europea ( ) Otra ( )
6.a) ¿El portugués debe enseñarse en los tres niveles de nuestra educación pública? ¿Por qué?
Sí ( ) No ( ) Otro ( )
6.b) ¿El portugués debe enseñarse de igual modo en todo el territorio nacional? ¿Por qué?
Sí ( ) No ( ) Otro ( )
7.a) ¿Cuáles son sus expectativas sobre la formación docente que está cursando?
7.b) ¿Qué aportes profesionales tendrá Ud. a partir de esta formación inicial?
8.a) ¿Pretende continuar sus estudios profesionales después de esta formación inicial? ¿Por qué?
Sí ( ) No ( ) Otro ( )
8.b) ¿En Uruguay o en el exterior? ¿Por qué?
9.a) ¿Qué formaciones de especialización y posgrado le interesaría que hubiera en Uruguay?
9.b) ¿Es importante la existencia de una formación docente de portugués en Uruguay? ¿Por qué?
Sí ( ) No ( ) Otro ( )

8.2. Enunciados que responden a las interrogantes ¿Es importante la existencia de una formación docente de portugués en Uruguay? Sí ( ) No ( ) Otro ( ) ¿Por qué?

Región Norte (n)

CERP	Sí	No	Otro	¿Por qué?
1	X			Uruguay, aún siendo un país autónomo es influenciado por los países que lo

				rodean. Es imprescindible que se actualice y sea abierto a cambios de ese aspecto.
2	X			Sí, ya que los actuales docentes que dictan clases de portugués en las escuelas dan vergüenza.
3	X			Porque cada vez tenemos mas contacto con el portugués. Es un idioma que cada vez mas se esta haciendo conocer tanto a nivel cultural como comercial, en el Uruguay. Surge una necesidad de formar docentes.
4	X			La existencia del «Portuñol», DPU ó PDU (o como lo quieran denominar) en varias regiones de nuestro país, es una realidad, la cual no se puede» ignorar» y hace parte de la vida de muchos uruguayos (como lengua madre) lo cual requiere un mayor estudio para romper con las discriminaciones lingüísticas.
5	X			Es importante que exista esta formación, porque de ésta manera no tenemos que salir de nuestro país para aprender un idioma que no está implementado en el Sistema Público, en Secundaria, y si limitando así, el estudio de este.
6	X			Si, es muy importante, principalmente en la zona de frontera, por la mezcla de idiomas, y el uso incorrecto de los mismos. Es necesario aprender y utilizar este nuevo idioma para minimizar los problemas de confusión y hablar correctamente ambos idiomas.
7	X			PORSUPUESTO!!! Porque en Uruguay se habla muchísimo el Portugués. Porque nuestro origen Español-Portugués. Y hablamos ambas lenguas de forma diversa.
8	X			LA FORMACION DOCENTE ES UNA NECESIDAD.
9	X			Si consideramos la realidad lingüística del Uruguay principalmente en la región de frontera veremos la necesidad de contemplar esta identidad.
10	X			Porque existe la necesidad practicar el portugués estándar a causa de la gran comunicación que se establece con el Brasil
11	X			Por el intercambio cultural
12	X			En un país con una extensa frontera con Brasil y donde se habla una variedad del portugués desde tiempos muy remotos conocer la lengua estándar (portugués) es una necesidad imperiosa e impostergable.
13	X			Es una carrera nueva que brinda muchas oportunidades
14	X			Por lo mencionado en la pregunta numero 6[23].., por ejemplo....
15	X			Por la importancia de conocer aún mas la cultura de un país que a cada día es tan importante para los intereses del mundo

Región Sur (s)

IPA	**Sí**	**No**	**Otro**	**¿Por qué?**
1	X			Es sumamente importante, es un nuevo campo de conocimiento que se ofrece a la ciudadanía de forma integral y gratuita. Destaco la formación en el I.P.A como, el mejor Instituto de formación docente de todo el país. No lo digo yo, lo demuestran los hechos en la vida cotidiana de las propias instituciones educativas.
2	X			Si, considero fundamental porque la formación ha sido a través de diferentes instituciones privadas y enriquecida por cursos, congresos a los cuales se haya

[23] 6.b) ¿El portugués debe enseñarse de igual modo en todo el territorio nacional? ¿Por qué? Sí (X) No ( ) Otro ( ) Pues si hacemos parte del Mercosur debemos saber hablar portugués y conocer esa cultura para propiciar una verdadera integración, también significa posibilidades laborales que abarcan el turismo y el comercio entre otros. Ni que hablar, sobre lo importante que debe ser el tener incorporado el portugués en los programas de educación para aquellos departamentos en que son frontera con Brasil.

				asistido. La formación sistemática es muy importante.
3	X			Si es fundamental, es increíble que recién comience esta formación cuando en nuestro país ya se enseña portugués a tantos años en los CLE.
4	X			Para que quienes dicten aulas estén bien preparados, ya que de hecho las aulas de portugués son dictadas sin que exista esa preparación, por la necesidad imperiosa que existe actualmente de aprender portugués.
5	X			Porque la enseñanza del portugués es una necesidad histórica, tanto a nível económico como cultural.
6	X			Produce una cierta nivelación entre las personas que estamos trabajando enseñando esta lengua. Son diferentes formaciones, diferentes niveles educativos y la formación nos va a dar las herramientas necesarias para encarar mejor nuestra diaria tarea de enseñar.
7	X			Para que la transmisión del conocimiento de la lengua se perpetúe.
8	X			Porque el mercado laboral demanda gente que hable portugués, por lo tanto debe haber quien esté preparado para enseñarlo.
9	X			Puesto que es importante que los docentes tengamos instancias que nos permitan mejorar y perfeccionar nuestro nivel personal y académico
10	X			Por todo lo dicho antes y porque creo que en esta región va a ser cada vez más importante el buen manejo del portugués como segunda lengua.
11	X			Por las razones que expresé anteriormente en 5b[24]
12	X			Para que los profesores que dictan las clases realmente sepan lo que están haciendo. Hay muchos colegas que realmente dan vergüenza porque no tienen formación y no saben hablar bien la lengua.
13	X			Es fundamental por vecindad, para tener otra lengua y por el hecho formal e institucional con respaldos varios, desde las respectivas embajadas, Ministerio de Cultura, voluntades políticas que refuerzan la formalidad, el interés y la participación en la mejor formación posible.
14	X			Era un debe en la formación docente, debido a razones históricas y contextuales.
15	X			Porque es importante que se tenga la oportunidad a nivel público de formarse en lo que cada uno desee.

8.3. Cuadro de los significantes y sentidos que emergen en los enunciados de los sujetos

Significantes/Sentidos	**CERP / Región Norte (n)**	**IPA / Región Sur (s)**
Integración:	1, 14,	11,
Formación:	2, 8, 13,	1, 2, 4, 6, 9, 12,
Frontera:	6, 9, 12, 14,	14,
Portugués:	3, 5, 6, 7,10, 12,	
Portuñol:	4, 6, 12,	
Corrección:	6,	
Origen:	7, 12,	5, 14,
Identidad:	9,	

[24] 5.b) ¿Qué variedad de portugués prefiere estudiar y enseñar? ¿Por qué? Brasileña (x) Europea ( ) Otra ( ) Porque es el Portugués que necesitaremos todos en Sudamérica para relacionarnos de aquí en más a medida que se consolidan las relaciones entre países (Mercosur).

Intercambio:	11,	
Cultura:	15,	
Necesidad:	3, 8, 9, 10, 12,	4,
Secundaria:		3,
Comercial:		5, 8,
Conocimiento:		7,
L2:		10,
Organismos:		13,
Vocación:		15,